

ישראל-גרמניה - הנפקה משותפת  
50 שנה ליחסים דיפלומטיים  
תל-אביב העיר הלבנה

Israel-Germany Joint Issue  
50 Years of Diplomatic Relations  
Tel Aviv - The White City

אייר התשע"ה • 5/2015 • 974



מספר רב של בעלי הון ובעלי מקצוע חופשי מענף הבנייה כמו כן גידול האוכלוסין הניכר יצר גם בעיית דיור חמורה. סגנון הבנייה החדש נתן מענה לבעיה זו, ובנוסף נתן ביטוי לכמהיה לבדל את הבנייה העברית מהסגנון המזרחי המקומי מצד אחד, ומהאדריכלות הקלאסית אירופאית הספוגה בזיכרונות הקשים מצד שני.

אדריכלות הסגנון הבין-לאומי בהשראת התנועה המודרנית נתנה פתרונות מקומיים ייחודיים בהתאם לאזור הגיאוגרפי ולרוח המקום.

העלייה ה"יקית" הותירה את עקבותיה לא רק באדריכלות, אלא גם בלשון העברית, בהטמעה בעגה המקצועית השגורה בפי כל כיום בתחום הבנייה, מילים כמו: אינטרפוך, שפכטל, שטקר, קראצפוך, אוברקנט או צוקל.

בשנת היובל ליחסים בין גרמניה לישראל השתתפה גרמניה בהקמתו של מרכז מורשת בעיר הלבנה, תוך הכרה בחשיבותה של אדריכלות הסגנון הבין-לאומי בתל-אביב כביטוי לתרבות ולהיסטוריה המשותפת לשתי הארצות. המרכז הוקם על מנת לחזק את הקשרים ההדדיים בין המדינות ולהדק את שיתוף הפעולה ביניהן.

**אדר' שרון גולן ירון**  
אדריכלית שימור בכירה, עת"א-יפו

**תיאור הבול ומעטפת היום הראשון**  
**בגוף הבול** נראה בית ברונו ברח' שטראוס מספר 3, שנבנה על-ידי האדריכל זאב הלר ב-1935.

**בשולב הבול** נראה הלוגו לציון 50 שנה ליחסים דיפלומטיים בין ישראל לגרמניה. הלוגו עוצב בידי אריאל וולק מישראל וטישה מטינג מגרמניה - זוכי תחרות שיזמו משרד החוץ של גרמניה ושל ישראל. התחרות התקיימה כחלק מפרויקט של "בצלאל" בהנחייתה של ענת קציר.

**במעטפת היום הראשון** נראה הבניין ברחוב אידלסון 29, שנבנה על-ידי האדריכל חתן פרס ישראל דב כרמי בשנת 1936. הבניין ישמש כמרכז המורשת לאדריכלות העיר הלבנה.

כאשר נחתם הסכם כינון היחסים דיפלומטיים בין ישראל וגרמניה לפני 50 שנה, ב-12 במאי 1956, קשה היה לדמיין את הקרבה הגדולה שקיימת היום בין שתי המדינות. היחסים בין ישראל לגרמניה התגבשו על רקע תפקידה של גרמניה הנאצית ברצח העם היהודי בשואה. כנגד כל הסיכויים, שני מדינאים - ראש ממשלת ישראל הראשון דוד בן גוריון וקונרד אדנאואר, הקאנצלר הראשון של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, אפשרו כינון יחסים ישירים בין שתי המדינות. הדרך נסללה בעיקר באמצעות החברות האזרחיות משני הצדדים אשר בנו "גשרים" חשובים בין שני העמים.

ישראל וגרמניה דוגלות באותם ערכים של דמוקרטיה, פלורליזם וחברה חופשית, כלכלה פתוחה וליברלית, כמו גם בחופש הביטוי, הדת והעיתונות. לשתי המדינות אינטרסים משותפים בתחומים רבים, ובייחוד אלה של מחקר מדעי ותרבות. בעולם הגלובלי של היום, ישראל וגרמניה ניצבות בפני אתגרים משותפים רבים אשר מחייבים טיפול משותף. שיתוף פעולה ועיצוב של מאפיינים משותפים מובילים את היחסים בין המדינות והעמים.

דוגמאות של מגוון הממשקים תוצגנה בשתי המדינות במהלך שנת ה-50. ניתן למצוא מידע רב ולוח זמנים באתר האינטרנט המשותף הרשמי:  
[www.israel50deutschland.org](http://www.israel50deutschland.org)

**יעקב הדס-הנדלסמן**  
שגריר ישראל בגרמניה

**ה"עיר הלבנה" של תל-אביב** הוכרזה ב-2003 כאתר מורשת עולמית משום שקיים בה המספר הגדול ביותר בעולם של מבנים בסגנון הבין-לאומי, המוכר ברבים כאדריכלות ה"באוהאוס".

בית הספר "באוהאוס" הוקם בגרמניה לאחר מלחמת העולם הראשונה. מטרתו הייתה לתת מענה לסטנדרטים החברתיים הגבוהים של אותה התקופה. לשם כך נעשה שימוש בטכנולוגיות בנייה חדישות, שאפשרה המהפכה התעשייתית. מדובר באדריכלות פשוטה ונקייה מקישוטים מיותרים, שנודעה בשמה הגרמני "Neue Sachlichkeit" - "הענייניות החדשה". בבסיסה של אדריכלות זו עמד עיצוב פונקציונאלי שנועד לספק איכות חיים ראויה לכל שכבות האוכלוסייה. העלייה החמישית מאירופה (1933-1939) הביאה עמה

עיצוב בול, מעטפה וחותמת: צביקה רויטמן  
Stamp, FDC & Cancellation Design: Zvika Roitman

# Israel-Germany Joint Issue - 50 Years of Diplomatic Relations Tel Aviv - The White City

Fifty years ago on May 12, 1965, as the agreement establishing German-Israeli diplomatic relations was signed, no one could have imagined that Israel and Germany would be the close allies they are today. Relations between Israel and Germany developed against the background of Nazi Germany's role in the genocide of the Jewish people during the Holocaust. Two statesmen, David Ben-Gurion, one of the founders and first Prime Minister of Israel, and Konrad Adenauer, the first Chancellor of the Federal Republic of Germany made it possible, against all odds, for the two countries to engage in direct exchange. The way was paved mainly by the civil societies on each side. They built the important bridges between people in both countries.

Israel and Germany share the same values of democracy, pluralism and free society, open and liberal economy, freedom of expression, religion and the press. They have common interests in a large variety of fields, mainly scientific research and culture. In today's globalized world Israel and Germany face many common challenges, which can only be tackled together. Cooperation and shaping new commonalities and goals are in the foreground of the relations between our countries, sectors and societies.

A sample of the variety of interfaces is being presented in both countries during the year of the jubilee.

Information and the central event calendar are available on the official bilateral website:

[www.israel50deutschland.org](http://www.israel50deutschland.org)

## Yakov Hadas-Handelsman

Ambassador of the State of Israel to Germany

In 2003, **the White City of Tel-Aviv** was proclaimed a UNESCO World Heritage Site thanks to its many buildings designed in the international style known as Bauhaus architecture.

The Bauhaus school was founded in Germany after WWI. Its goal was to provide an innovative solution suitable to the high social standards of that time. New construction technologies enabled by the industrial revolution were utilized by the school.

Bauhaus architecture is simple and clean, with no unnecessary ornamentation. This was an expression of what was known in German as "Neue Sachlichkeit" - The New Objectivity. It is based on functional design intended to provide high quality living for people from all realms of society.

The fifth Aliyah (1933-1939) brought numerous wealthy people to Eretz Israel, along with many construction professionals. The population also increased greatly, creating a severe housing shortage.

The new style of building provided a solution to this problem, as well as a way to differentiate "Hebrew" construction from both the local Eastern style and the classic European style that raised extremely difficult memories.

חומת אירוע להופעת הובל SPECIAL CANCELLATION



The international architectural style inspired by the modern movement provided unique local solutions suited to the geographical area as well as to the spirit of the place.

The "German" Aliyah left its mark on more than the architecture itself. Many construction-related German words, such as "spachtel" (putty knife), are used in Hebrew to this day.

In the 50th year of Israeli-German diplomatic relations, Germany contributed to the establishment of a heritage center in the White City, recognizing the significance of the presence of this international style of architecture in Tel Aviv as an expression of the two countries' common culture and history. The center was founded in order to strengthen the mutual ties and cooperation between these nations.

## Architect Sharon Golan Yaron

Conservation Department, Tel Aviv-Yafo Municipality

## Description of the Stamp and First Day Cover

**The stamp** features the Beit Bruno building located 3 Strauss St. which was built by architect Zeev Heller in 1935.

**The stamp tab** features the logo marking 50 years of diplomatic relations between Israel and Germany.

The logo was designed by Ariel Wollek of Israel and Ticha Matting of Germany - winners of a competition initiated by the Israeli and German Foreign Offices. The competition was conducted as part of the Bezalel project, under the guidance of Anat Katsir.

**The First Day Cover** features the building at 29 Idelson St. which was designed by Israel Prize recipient architect Dov Karmi in 1936.

The building shall serve as a Heritage Center for the architecture of the White City.

שירות הובלאי - טל: 076-8873933

שדרת ירושלים 12, תל-אביב-יפו 6108101

The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933

12 Sderot Yerushalayim, Tel-Aviv-Yafo 6108101

[www.israelpost.co.il](http://www.israelpost.co.il) \* e-mail: [philserv@postil.com](mailto:philserv@postil.com)

Issue:	מאי 2015	הנפקה:
Stamp Size (mm):	40 ג / 30 ח	מידת הובל (מ"מ):
Plate:	985	לוח:
Stamps per Sheet:	10	בולים בגיליון:
Tabs per Sheet:	5	שבלים בגיליון:
Method of printing:	אופסט Offset	שיטת הדפסה:
Security mark:	מיקרוטקסט Microtext	סימון אבטחה:
Printer:	Cartor Security Printing, France	דפוס: